



我的第一套世界名著 第三辑

野性的呼唤



主编 麦德皓

注音版



南方出版社



我的第一套世界名著 第三辑

野性的呼唤

原著 杰克·伦敦 [美]

改编 辛朵

南方出版社

图书在版编目(CIP)数据

野性的呼唤: 注音版 / 麦德皓主编. —海口: 南方出版社, 2007.1

(我的第一套世界名著. 第3辑)

ISBN 978-7-80701-726-4

I. 野… II. 麦… III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第008059号

我的第一套世界名著(第三辑)

—— 野性的呼唤

主 编: 麦德皓

责任编辑: 陆国斌

封面设计: 华 路 杨 默

插 图: 周 年 孙 宽 卢凯风

出版发行: 南方出版社

邮政编码: 570203

社 址: 海南省海口市海府一横路 19 号华宇大厦 12 楼

电 话: (0898)65371546 传真: (0898)65371264

印 刷: 皖南海峰印刷包装有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

总 印 张: 50

总 字 数: 300 千字

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80701-726-4

定 价: 100.00 元(全十册)



目 录

第一章 堕入蛮荒..... 1

第二章 大棒与獠牙的法律... 20

第三章 生死之战..... 39

第四章 领导风范 62

第五章 雪路苦役 75

第六章 为了一个人的爱 ... 101

第七章 声声呼唤..... 119

dì yī zhāng

第一章

duò rù mǎnhuāng

堕入蛮荒

gǔ lǎo de màn yóu de yù wǎng zài tiào yuè

“古老的漫游的欲望在跳跃，

sī chē zhe xí su de lián tiáo

撕扯着习俗的链条；

zài yí cì cóng hán dōng de chén shuì lǐ huàn xǐng le yě xìng de

再一次从寒冬的沉睡里唤醒了野性的

qǔ diào

曲调。”

bā kè bú kàn bào fǒu zé tā jiù huì zhī dào dà nán lín tóu

巴克不看报，否则他就会知道大难临头

le bu dàn tā yào zāo nán jiù shì hǎi àn hé kǒu yí qiè jī ròu jiē

了。不但他要遭难，就是海岸河口一切肌肉结

shí zhǎng zhe cháng máo de gǒu men dōu yào zāo nán yīn wèi rén lèi zài běi

实、长着长毛的狗们都要遭难。因为人类在北

jí zhǎo dào le huáng jīn chéng qiān shàng wàn de rén dōu wǎng běi fāng yòng

极找到了黄金，成千上万的人都往北方涌

qu rén rén dōu xū yào jiē shí de bìng qiě yǒu hòu cháng de máo néng jīng

去。人人都需要结实的，并且有厚长的毛能经

de qī hán lěng de gǒu

得起寒冷的狗。

我的第一套世界名著

bā kè zhù zài yángguāng pǔ zhào de shèng kè lā lā gǔ de yī
巴克住在阳光普照的圣克拉拉谷的一
zhuāng dà fáng zi lì nà fáng zi jiào mǐ lè fǎ guān dà wū nà dà wū
幢大房子里。那房子叫米勒法官大屋，那大屋
yǒu suǒ shí qì chē dào lián tōng chē dào chuān guò kuān kuò de cǎo dì hé
有碎石汽车道连通，车道穿过宽阔的草地和
gāo dà de bái yáng lín zhè lǐ yǒu jù dà de mǎ fǎn yǒu cháng cháng de
高大的白杨林。这里有巨大的马厩；有长长的
pú táo jià qīng qīng de mù cǎo dì yǒu huā yuán hé cǎo mǒ yuán hái yǒu
葡萄架，青青的牧草地；有花圃和草莓园，还有
pēn shuǐ jǐng
喷水井……

zhè piàn shì jiè shì bā

这片世界是巴

kè de tiān xià tā zài zhè er
克的天下。他在这儿



chū shēng zài zhè er zhǎng dào sì suì shì de zhè er hái yǒu bié de
出生，在这儿长到四岁。是的，这儿还有别的
gǒu kě nà xiē gǒu quán dōu wēi bù zu dào tā men lái le yòu zǒu
狗，可那些狗全都微不足道，他们来了，又走
le zài gǒu qún jí jū de gǒu wō lǐ zhù zhù huò shì zài wū lǐ mǒu
了，在狗群集居的狗窝里住住，或是在屋里某
ge pì jìng de jiǎo luò qiǎo qiǎo de guò shàng jǐ tiān zhè xiē gǒu hěn shǎo
个僻静的角落悄悄地过上几天。这些狗很少
yǒu bǎ bí zi shēn dào mén wài huò shì dào chǎng zǐ lǐ zǒu zǒu de bā
有把鼻子伸到门外或是到场子里走走的。巴
kè jì bú shì chǒng wù yě bú shì lié gǒu dàn zhè yí piàn tiān dì què
克既不是宠物，也不是猎狗，但这一片天地却
shì tā de tā jīng cháng tiào dào yóu yǎng chí lǐ yóu yǒng gēn fǎ guān de
是他的。他经常跳到游泳池里游泳；跟法官的
ér zi qù dǎ liè tā hái gěi fǎ guān de nǚ ér men zuò bǎo biǎo péi
儿子去打猎；他还给法官的女儿们做保镖，陪
tā men zài huáng hūn huò shì qīng chén dào chù yóu guǎng dōng tiān de wǎn shàng
她们在黄昏或是清晨到处游逛。冬天的晚上
tā shuì zài fǎ guān jiǎo biān miàn duì zhe tú shū shì lǐ tiào yuè de huǒ
他睡在法官脚边，面对着图书室里跳跃的火
miào shēng huó guò de hǎo bú qiè yì
苗，生活过得好不惬意。

ta de fu qin shì yì tiáo shèng bó nà dà zhǒng gǒu céng shì fǎ
他的父亲是一条圣伯纳大种狗，曾是法
guān xíng yǐng bù lí de huǒ bàn bā kè yě mǎn yǒu xī wàng zǒu tā fù
官形影不离的伙伴，巴克也满有希望走他父
qīn de lù tā gè zì méi yǒu tā fù qin dà zhī yǒu yì bǎi sì
亲的路。他个子没有他父亲大——只有一百四

shí bàng yīn wèi mǔ qīn shì tiáo sū gē lán mù yáng quān bù guò yōu yuè
十磅,因为母亲是条苏格兰牧羊犬。不过优越
de shēng huó péi yǎng le tā de zūn yán shì tā biǎo xiàn chū shí zú de
的生活培养了他的尊严,使他表现出十足的
wáng shì qì pǎi rán ér tā bìng méi yǒu yīn cǐ biàn de jiāo shēng guǎn yǎng
王室气派。然而他并没有因此变得娇生惯养,
shòu liè hé pín fán de hù wài huó dòng kòng zhì le tā de tǐ zhòng duàn
狩猎和频繁的户外活动控制了他的体重,锻
liàn le tā de jī ròu yě bǎo chí le tā de jiàn kāng
炼了他的肌肉,也保持了他的健康。

yī bā jiǔ qī nián qiū tiān bā kè de qíng kuàng jiù shì zhè yàng
一八九七年秋天巴克的情况就是这样
de nà shí huáng jīn bǎ rén men cóng shì jiè gè dì xī yīn yāo le bīng
的。那时黄金把人们从世界各地吸引到了冰
tiān xuě dì de běi fāng dàn shì bā kè bù dú bào bù zhī dào huā jì
天雪地的北方。但是巴克不读报,不知道花匠
de zhù shǒu mǎn niú āi ěr shì ge kě wù de jiā huò
的助手曼纽埃尔是个可恶的家伙。

mǎn niú āi ěr gān huài shì de nà ge wǎn shàng fǎ guān dào pú
曼纽埃尔干坏事的那个晚上,法官到葡
tāo zhòng zhí jiā xié huì kāi huì qù le méi yǒu rén kàn jiàn tā hé bā
萄种植家协会开会去了,没有人看见他和巴
kè chuān guò guǒ yuán zǒu le chū qù bā kè yǐ wéi zhǐ shì qù liú da
克穿过果园走了出去。巴克以为只是去溜达,
dàn méi xiǎng dào tā bèi mǎn niú āi ěr mài gěi le yí gè mò shēng rén
但没想到他被曼纽埃尔卖给了一个陌生人。

nǐ déi bāo zhuāng hǎo zài jiāo huò mò shēng rén cū shēng cū
“你得包装好再交货。”陌生人粗声粗

qì dì duì màn zǔ ěr ěr shuō
气地对曼纽埃尔说。

màn zǔ ěr ěr bǎ yī gēn
曼纽埃尔把一根

cǒu shéng shuāng zhé qǐ
粗绳双折起

lái , tào zài bā kè
来，套在巴克

lǚ zǐ shàng de xiàng
脖子上的项

quān xià miàn 。 “ yī jiǎn
圈下面。“一绞

shéng zǐ jiù néng chéng
绳子就能憋

de tā gòu cháng 。 ”
得他够呛。”

màn zǔ ěr ěr
曼纽埃尔

shuō , mò shēng rén hēng le yī shēng , biǎo shì zàn tóng 。
说，陌生人哼了一声，表示赞同。

bā kè yī shēng bù xiǎng de jiē shòu le shéng tào , yīn wèi tā yǐ
巴克一声不响地接受了绳套，因为他已
jīng xī guǎn yú xìn rèn tā rèn shí de rén , xiāng xìn tā men bǐ zì jǐ
经习惯于信任他认识的人，相信他们比自己
gèng yǒu tóu nǎo 。 dàn shì dāng shéng tào nà tóu jiāo dào le zhè ge mò shēng
更有头脑。但是当绳套那头交到了这个陌生
rén shǒu lǐ de shí hòu , tā dà fā léi líng , yī biān bào xū , yī biān xiàng
人手里的时候，他大发雷霆，一边咆哮，一边向



我的第一套世界名著



nà rén pū qù nà rén què xùn sù zhuā zhu le tā de hóu lóng qiǎo miào
那人扑去，那人却迅速抓住了他的喉咙，巧妙
de yì niǔ bǎ tā shuāi fān zài dì rán hòu nà shéng zǐ biàn háo bù liú
地一扭，把他摔翻在地。然后那绳子便毫不留
qíng de jiǎo jīn le
情地绞紧了。

bā kè qì jí bǎi huài de zhēng zhá zhe dàn wú jì yú shì tā
巴克气急败坏地挣扎着，但无济于事。他
yí bèi zǐ yě méi shòu guò zhè me è du de duì dài méi fā guò zhè me
一辈子也没受过这么恶毒的对待，没发过这么
dà de pí qì zuì hòu tā méi yǒu lì qì mù guāng yě dāi zhì le
大的脾气，最后他没有力气，目光也呆滞了，
děng dào liǎng rén bǎ tā rēng jìn yí liàng chē zǐ lǐ de shí hòu tā yǐ jīng
等到两人把他扔进一辆车子的时候，他已经
wán quán shī qù le zhī jué
完全失去了知觉。

dēng tā shāo wēi yǒu diǎn zhī jué de shí hòu jiù jué de zì jǐ zài
等他稍微有点知觉的时候，就觉得自己
liàng shén me chē shàng yáo yáo huàng huàng de xiàng qián xíng rán hòu tā yòu
辆什么车上摇摇晃晃地向前行。然后他又
bèi shén me rén cóng zhè liàng chē shàng tuō xià lái rēng jìn yí gè lóng zi
被什么人从这辆车上拖下来，扔进一个笼子
yí yàng de yùn huò xiāng lǐ
一样的运货箱里。

tā tāng zài nà lǐ dù guò le nà ge tǎo yàn de yè wǎn hé shèng
他躺在那里度过了那个讨厌的夜晚和剩
xià de shí guāng tā bù míng bái zhè yí qiè shì zěn me huí shì zhè xiē
下的时光。他不明白这一切是怎么回事，这些

mó shēng rén yào tā gān shén me tā men gān ma bǎ tā guān zài zhè ge
陌 生 人 要 他 干 什 么 ， 他 们 干 吗 把 他 关 在 这 个
xiǎo zhǎi de yùn huò xiāng lǐ zhè xiē tā dōu bù dǒng dàn què yǒu yí zhǒng
狭 窄 的 运 货 箱 里 。 这 些 他 都 不 懂 ， 但 却 有 一 种
dà huò lín tóu de gǎn jué
大 祸 临 头 的 感 觉 。

bā kè zài yùn huò xiāng lǐ dāi le yí yè zǎo shàng yòu lái le
巴 克 在 运 货 箱 里 呆 了 一 夜 ， 早 上 又 来 了
sì ge rén tā men lái qǐ le yùn huò xiāng bā kè rèn dìng zhè xiē rén
四 个 人 ， 他 们 抬 起 了 运 货 箱 。 巴 克 认 定 这 些 人
yòu shì lái zhèng mó tā de yīn wéi tā men de yàng zi yǒu è chū xiū zhuō
又 是 来 折 磨 他 的 ， 因 为 他 们 的 样 子 凶 恶 ， 穿 着



我的第一套世界名著

lǎ tǎ biān gé zhe gé zǐ duì zhe tā men dà shēng pào xiao kě tā men
邈邈,便隔着格子对着他们大声咆哮。可他们
gēn běn bù lǐ bā kè yú shì tā yòu qì chōngchōng de tāng xià le ràng
根本不理巴克,于是他又气冲冲地躺下了,让
yùn huò xiāng gěi tái jìn le yí gè chē xiāng tā hé qiú jìn tā de yùn
运货箱给抬进了一个车厢。他和囚禁他的运
huò xiāng jīng guò le hǎo jǐ shuāngshǒu zuì hòu tā bèi sòng jìn le yí liè
货箱经过了好几只手,最后他被送进了一列
tè kuài liè chē de chē xiāng
特快列车的车厢。

tè kuài chē xiāng bèi yí gè wū wū jiào de huǒ chē tóu tuō zhe zǒu
特快车厢被一个呜呜叫的火车头拖着走
le liǎng tiān liǎng yè bā kè yě liǎng tiān liǎng yè méi chī méi hē le duì
了两天两夜,巴克也两天两夜没吃没喝了。对
bā kè lái shuō è tā dào bù tài zài hu kě shì méi yǒu shuǐ què jiào
巴克来说,饿,他倒不太在乎;可是没有水却叫
tā tòng kǔ bù kān shǐ tā fā kuáng
他痛苦不堪,使他发狂。

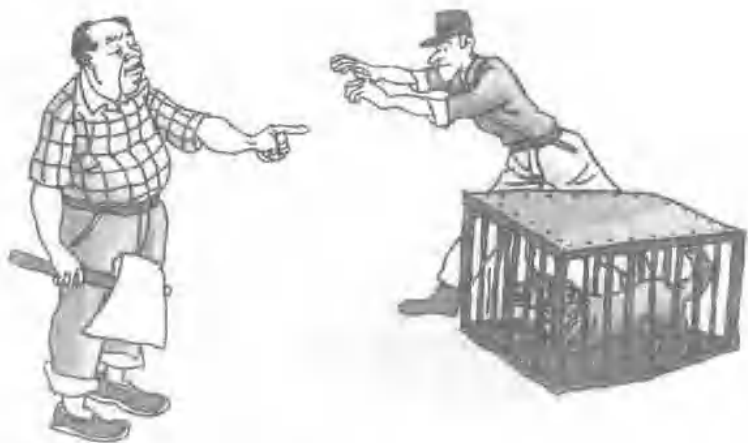
yīn wèi fèn nù tā yí jiàn chē shàng yǒu rén huó dòng biàn fā chū
因为愤怒,他一见车上有人活动便发出
nù hǒu rén men biàn yòng cháo xiào zuò wéi huí dá tā qì de fā dǒu pū
怒吼,人们便用嘲笑作为回答。他气得发抖,扑
xiàng xiāng gé rén men biàn hā hā dà xiào zhe lái dǒu tā tā men yí huì
向箱格,人们便哈哈大笑着来逗他。他们一会
er xué xià jiàn de gǒu wāng wāng luàn jiào yí huì er yòu xué māo miāo miāo
儿学下贱的狗汪汪乱叫,一会儿又学猫喵喵
jiào hái pū shān zhe shuāng bì xué jī jiào tā qì fèn de liǎng yǎn mào
叫,还扑扇着双臂学鸡叫。他气愤得两眼冒

huo tā míng bai zhè shì duì tā de wū rǔ yào bú shì yóu yú ài zhe
火,他明白这是对他的污辱,要不是由于碍着
xiāng gé tā zǎo jiù chōng chu qu le yóu yú jǐn zhāng mǐn gǎn hé rén
箱格他早就冲出去了。白于紧张、敏感和人
men duì tā de zhǒng zhǒng nù dài tā shuāng yǎn chōng xuè jiǎn zhí biàn
们对他的种种虐待,他双眼充血,简直变
chéng le yí gè bào nù de yāo mó shéi ruò shì xiàn zài rě le tā kě
成了一个暴怒的妖魔,谁若是现在惹了他可
děi dǎo dà méi le
得倒大霉了。

zhōng yú dào dá mù dì dì le kuáng nù zhōng de bā kè bèi rén
终于到达目的地了,狂怒中的巴克被人
xiǎo xīn yì yì de tái xià le chē tā men jìn le yí gè hòu yuàn zhè
小心翼翼地抬下了车。他们进了一个后院,这
ge yuàn zi sì miàn dōu shì gāo qiáng yí gè chuān zhe hóng sè róng xiǎn shān
个院子四面都是高墙。一个穿着红色绒线衫
de rén zǒu le chū lái gěi sī jī qiān le zì nà rén hěn zhuàng shí
的人走了出来,给司机签了字。那人很壮实,
yī lǐng dā la xià yí dà jié bā kè rèn zhǔn le duì shǒu jiù shì tā
衣领牵拉下一大截。巴克认准了对手就是他,
biàn duì zhe xiāng gé yě mǎn de pū guò qu nà rén yīn chén de xiào le
便对着箱格野蛮地扑过去。那人阴沉地笑了
xiào ná lái le yí bǎ fú tóu hé yí gēn dà bàng
笑,拿来了一把斧头和一根大棒。

nǐ bú shì dǎ suàn xiàn zài jiù fàng ta ba sī jī wèn
“你不是打算现在就放他吧?”司机问。

dāng rán yào fàng nà rén yì biān huí dá yì biān yòng fú tóu
“当然要放。”那人一边回答,一边用斧头



kǒu rù xiāng zǐ yòu dāng zuò niǔ gùn niǔ le qǐ lái

砍进箱子，又当作撬棍撬了起来。

bā kè duì fān tóu chōng qù pū zhuā yǎo zhe jiào zhe fān zi

落在外面，他就在里面咬，并齧着牙大声咆

哮。而那穿红绒衣的人只是冷冷地看着他。

“来吧，你这急红了眼的妖怪。”他开了一

个大小足以让巴克身子钻出来的洞，说。这时

他放下斧头把大棒拿到了右手。

巴克此时的确是个急红了眼的妖怪。他后

dūn bàn bu zhǔn bèi hǎo chū jī chōng mǎn xuè sī de yǎn jīng lǐ fàng chū
蹲半步准备好出击，充满血丝的眼睛里放出
xiōng měng de lì guāng tā jí zhōng le tā yì bǎi sì shí bàng de shēn zi
凶猛的厉光。他集中了他一百四十磅的身子
lǐ jù jī le liǎng tiān liǎng yè de kuáng nu xiàng nà ge rén pū guò qù
里聚积了两天两夜的狂怒向那个人扑过去。
jiù zài tā de yá kuài yǎo zhù nà rén de shí hòu shēn zi què tū rán bèi
就在他的牙快咬住那人的时候，身子却突然被
dǎng zhù le rán hòu tā shēn zi yì fān bèi jǐ gēn shēn zi de yí cè
挡住了，然后他身子一翻，背脊跟身子的一侧
diē zài le dì shàng
跌在了地上。

bā kè yí bèi zì yě méi ái guò dà bàng bù zhī dào zhè shì shén
巴克一辈子也没挨过大棒，不知道这是什
me tā tòng kǔ de háo jiào le yì shēng rán hòu yòu fān shēn zhàn zhù le
么。他痛苦地嚎叫了一声，然后又翻身站住了
jiǎo gēn zài cì pū le guò qù kě shì zhè yí cì tā zài cì shuāi dǎo
脚跟，再次扑了过去，可是这一次他再次摔倒
zài dì tā rú cǐ zhè bān jìn gōng le shí lái cì yě bèi dà bàng dǎ
在地。他如此这般进攻了十来次，也被大棒打
dǎo zài dì shí lái cì
倒在地十来次。

zài yí cì tè bié měng liè de dǎ jī zhī hòu bā kè miǎn qiǎng
在一次特别猛烈的打击之后，巴克勉强
de zhàn qǐ le shēn zi tā hūn hūn chén chén de zài yě pū bù chū qù
地站起了身子，他昏昏沉沉地再也扑不出去
le zhǐ néng chàn chàn wēi wēi yǒu qì wú lì de mài le mài bù xuè cóng
了，只能颤颤巍巍有气无力地迈了迈步。血从

我的第一套世界名著

tā bí zǐ zuǐ fā ěr duo lǐ liú le chū lái tā nà shēn piào liang de

他鼻子、嘴和耳朵里流了出来，他那身漂亮的

máo yī shàng jiàn mǎn le bān bān diǎn diǎn de xuè jì

毛衣上溅满了斑斑点点的血迹。

zhè shí nà rén què tū rán duì zhe tā de bí zǐ hèn hèn de yī
这时那人却突然对着他的鼻子狠狠的一
bàng dǎ le guo lái zhè yī bàng tòng de bā kè zuān xīn chè gǔ bǐ tā
棒打了过来。这一棒痛得巴克钻心彻骨，比他



āi guo de suǒ yǒu de bàng zǐ dōu lì hai tā fā chū yī shēng xiàng xióng

挨过的所有的棒子都厉害。他发出一声像雄

shī bān de nù hǒu zòng shēn yī tiào zài cì wǎng nà rén pū qù kě shì

狮般的怒吼纵身一跳，再次往那人扑去，可是

que zài yī cì bèi nà rén dǎ le huí lái , bā kè pēng de yī shēng shuāi
却再一次被那人打了回来，巴克砰的一声摔
zài dì shàng , wán quán shī qu le zhī jué
在地上，完全失去了知觉。

bù yí huì er bā kè sù xǐng le guò lái , kě shì zài yě méi
不一会儿，巴克苏醒了过来，可是再也
le lì qì zhǐ néng tǎng zài yuán dì tōu tōu de kàn zhe zhè ge chuān hóng
了力气，只能躺在原地，偷偷地看着这个穿红
róngh xiān yī de rén
绒线衣的人。

hóng róngh xiān yī de rén kàn jiàn tā xǐng le , jiù gěi tā ná lái le
红绒线衣的人看见他醒了，就给他拿来了
yī wǎn shuǐ bā kè lì jí hē le qǐ lái hòu lái nà rén yòu qīn shòu
一碗水，巴克立即喝了起来，后来那人又亲手
wèi le tā yī dùn fēng shèng de shēng ròu dà cān ròu shì nà rén yī kuài
喂了他一顿丰盛的生肉大餐，肉是那人一块
yī kuài qīn shòu wèi gěi tā de
一块亲手喂给他的。

bā kè míng bái tā shī bài le , cóng zhè er tā yě dǒng de le yī
巴克明白他失败了，从这儿他也懂得了一
ge dào lǐ zài ná zhe dà bàng de rén miàn qián tā shì méi yǒu xī wàng
个道理：在拿着大棒的人面前他是没有希望
de dà bàng shì yī zhǒng qǐ shì shì tā xué xí ruò ròu qiáng shí de yuán
的。大棒是一种启示，是他学习弱肉强食的原
shǐ tǒng zhì fǎ de rù mén kè tā shì yíng miàn jiē shòu le xiàn shí què
始统治法的入门课，他是迎面接受了。现实却
bǐ zhè hái yào xióng cán zài tā háo wú wèi jù de miàn duì tā shí tā
比这还要凶残；在他毫无畏惧地面对它对，他